

# いちご

# 11

No. 223

Seika Town News and Events Guide

November 2013

## Contents

## もくじ 目次

くらしのじょうほう General Information	2
こんげつのイベント Upcoming Events	3, 4, 5, 6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
ぎせいごコーナー Giseigo Corner	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

### Published By:

せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみいなづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu

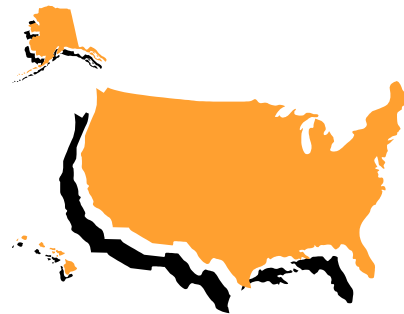
Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

こくさいこうりゅう にほんじん し だい かい だい  
国際交流サロン「日本人の知らないアメリカ」(第5回～第

かい  
6回) International Education Lecture Series: "The Real  
America" (5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup>)



▼日時 ①12月5日(木)(第5回) ②来年1月9日(木)(第6回)  
午後2時30分～4時

▼場所 ちょうやくば 201会議室(2階)

▼定員 20人(はやく申し込んだ人から)

### ▼内容

- ①50州の紹介(アメリカの州の特産品・有名なところなどの話)
- ②アメリカ国民の動向(アメリカの人種・年齢などについての話)

講師: スティーブン国際交流員

▼申込期間 11月8日(金)から講座の前の日までの平日  
受付時間: 午前8時30分～正午・午後1時～5時

### ▼申込方法

「住所・名前・電話番号」を電話、またはファクス、Eメールで次のところへ。

▼主催 精華町・せいかグローバルネット

申し込み・問い合わせ

せいかグローバルネット事務局(企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## くらしのじょうほう

## General Information

まも あんしん ひがいしゃ じょうほう  
守られ安心。被害者の情報

## Protecting Victims of Abuse

DV (配偶者や恋人などから暴力を受けること) やストーカー行為 (しつこくついて回られたり手紙を送られたりなどハラスメントされること)、児童虐待 (子どもに悪いことをすること) などを受けた人の住所情報を加害者 (悪いことをした人) から守るため、住民票のコピーの渡しを制限します。

これは申し出が必要です。期間は1年間で、もっと長くできます。申し出ができる人は、精華町の住民基本台帳または戸籍の附票に書かれている人です。

申し出の場合は、警察などに相談して、町役場・総合窓口課 (2階) に支援措置申出書を出してください。申出書は総合窓口課や木津警察署などに置いています。町ホームページからもダウンロードできます。出す場合は、運転免許証やパスポートなど、顔写真付きの本人確認書類を持ってきてください。

申し出た後、警察などに本当かどうかを確認するために連絡します。必要と判断した場合は、加害者が「住民票のコピー」「戸籍の附票のコピー」「住民基本台帳の一部のコピー」をもらおうとしても渡しません。

加害者以外の人をもらおうとする場合も、その人の本人確認書類を見せてもらって判断します。成りすまし (だましてほかの人になろうとすること) がないように、代理人や郵便でもらうことは原則としてできません。

## お問い合わせ

総合窓口課 戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて  
Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

11月～12月の診療科目			
ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目	ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目
11月3日 (祝・日)	しょうにか 小児科	11月24日 (日)	ないか 内科・ しょうにか 小児科
11月4日 (休・月)	ないか 内科・ しょうにか 小児科	12月1日 (日)	ないか 内科
11月10日 (日)	ないか 内科	12月8日 (日)	ないか 内科
11月17日 (日)	ないか 内科	12月15日 (日)	ないか 内科
11月23日 (祝・土)	しょうにか 小児科		

い まえ かなら でんわ  
行く前に必ず電話してください。

お問い合わせ：相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

## こんげつのイベント

## Upcoming Events

## 11月

日	時間	内容	場所
3 (祝・日)	8:00~	第6回精華マラソン	むくのきセンター～木津川河川敷堤防
6 (水)	13:00~	2歳の子どもの歯の健康診査	保健センター
〃	14:00~16:00	卓球デー	むくのきセンター
8 (金)	13:00~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
10 (日)	9:00~12:00	ほほえみスポーツ広場	むくのきセンター
11~17 (月~日)		税金についての小学生の絵画展	図書館の前 (町役場2階)
13~18 (水~月)		精華町文化協会 後期サークル展示会	精華町交流ホール (町役場2階)
13 (水)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
17 (日)	9:30~15:30	せいか祭り 2013	けいはんな記念公園など
18 (月)	13:30~15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
〃	13:30~15:30	パパママ教室 出産について	保健センター
20 (水)	14:00~16:00	卓球デー	むくのきセンター
23 (祝・土)	9:30~15:30	第14回ふるさと発見の旅～秋～ (1回目)	南稲八妻～東畑
26 (火)	13:00~	3~4カ月の子どもの健康診査	保健センター
27 (水)	9:30~15:30	第14回ふるさと発見の旅～秋～ (2回目)	南稲八妻～東畑
〃	13:00~	9~10カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃		むくのきセンター休み	

## 12月

1 (日)	9:30~12:00	パパママ教室 両親について	保健センター
-------	------------	---------------	--------

こま とき  
困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ペルコビッツ・ステーブンを連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または  
kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都市国際交流協会 (京都市左京区粟田口鳥居町2-1) にきいてください。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の1・3土曜日 (予約が必要) 行っています。英語、中国語、韓国語、スペイン語で相談できます。生活相談は毎週火曜日～日曜日の午前9時から午後9時まで行っています。

TEL: 075-752-3511 ホームページ: <http://www.kcif.or.jp/>

きょうたなべし せいかちょう きづがわし こくさいこうりゅういん づく  
 京田辺市・精華町・木津川市の国際交流員とキャンドル作り  
**Kyōtanabe, Seika, Kizugawa CIR Event: Making Candles**



▼日時 12月7日(土) 午後1時～4時

▼場所 木津川市役所1階 住民活動スペース

▼対象 京田辺市・木津川市・精華町に住んでいる、または勉強している人

※小学生以下は保護者も一緒に来なければなりません。イベントの内容は小学生・中学生向けです。

▼定員 30人(定員より多い場合は抽選)

▼内容 3市町の国際交流員がアメリカとイギリスのクリスマスなどを紹介します。料理の残った油でのキャンドル作りや歌を通して楽しいクリスマスを迎えましょう。

▼申込期限 11月22日(金)までに届かなければなりません。

▼申込方法 往復はがきに次のように書いて、送ってください。

・往信の表

〒619-0286 (住所は書かなくてもいい)

木津川市役所 学研企画課 「CIR共同事業担当者」

・往信の裏

①参加する人の名前(小学生は保護者の名前も) ②住所 ③電話番号 ④参加する人数(一つのはがきは

4人まで) ⑤年齢

・返信の表

郵便番号、住所、名前(はがきを書いている人)

※後で返信用はがきで参加できるかどうかについて連絡します。

申し込み・問い合わせ

木津川市役所 学研企画課 TEL: 0774-75-1201

けいはんな記念公園の催し物  
**Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities**

水景園特別夜間開放 紅葉ライトアップ～池に映るもみじの水鏡～★Special Suikeien Night Admission - Autumn

**Leaves Light-up: Reflection in the Pond**

▼日時：11月3日（祝・日）、8日（金）～12月1日（日）の金・土・日 日が沈んだとき～午後9時（午後8時30分までに入ってください） ▼場所：水景園 ▼内容：夢のような夜の日本の庭。紅葉と小さい滝を楽しんでください。

紅葉茶席★Autumn Leaves Tea Ceremony

▼日時：11月3日（祝・日）・9日（土）・17日（日）・23日（土） 午後1時30分から（売り切れや雨の場合は中止） ▼場所：水景園 ▼内容：紅葉と小さい川を見ながらお茶席を楽しんでください。 ▼料金：¥500（抹茶・和菓子）・庭園入園料（申し込んだ人が先に入れる）

書展 風遊「風のように、こころ遊ばせて」★Calligraphy Exhibition: Heart Like the Wind

▼日時：11月6日（水）～10日（日） 午前10時～午後5時（10日は午後3時まで） ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容：障害者のダイナミックな書道展。 ▼料金：庭園入園料

水景園のいけばな教室★Suikeien Flower Arrangement Class

▼日時：11月7日（木）、21日（木） 午後1時30分～4時 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：500年の歴史を持ついけばな「池坊」の教室 ▼料金：¥2,000（二日前までに申し込んでください）

書家・南明容によるワークショップ★Calligraphy Workshop: Minami Meiyo

▼日時：11月9日（土） 午後2時～4時 ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容：障害者向けの、大きい書を体験できるイベント ▼料金：庭園入園料

紅葉コンサート★Autumn Leaves Concert

▼日時：11月10日（日）・17日（日）・24日（日） 午後4時～5時 ▼場所：水景園 ▼内容：紅葉ライトアップにあわせたコンサート ▼料金：庭園入園料

第29回 京都まちとみどり写真コンクール入選作品展★Selected Works from 29<sup>th</sup> Kyoto Nature Photography Contest

▼日時：11月12日（火）～17日（日） 午前9時～午後5時 ▼場所：水景園 観月楼 地階ホール ▼内容：緑がたくさんある京都の町の写真を楽しんでください。 ▼料金：庭園入園料

大道義信 燈火器による光と影-II★Yoshinobu Omichi: Lights and Shadows - II

▼日時：11月12日（火）～17日（日） 午前10時～午後5時 ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容：優しく浮かび上がるランプの光。 ▼料金：庭園入園料

第46回花いっぱい大作戦～スイセン球根を植えよう～★46<sup>th</sup> Great Flower Operation: Planting Daffodil Bulbs

▼日時：11月16日（土） 午前10時～正午（雨の場合は23日の祝・土曜日になります） ▼場所：水景園受付の前で集まります ▼内容：公園づくりのためのボランティア活動。 ▼料金：無料（申し込みが必要）

5 ページの続き

せいか祭り★Seika Festival

▼日時: 11月17日(日) 午前9時30分~午後3時30分
(雨の場合は内容の一部が変わります) ▼場所:
公園・けいはんなプラザ ▼内容: 精華町の一番大きい祭り
▼問い合わせ: 精華町役場企画調整課 (TEL: 0774-95-1900)

園芸講習会~花のある暮らし~ランクアップクラス

★Life With Flowers Gardening Class: Improving Skills
▼日時: 11月18日(月) 午前10時~正午 ▼場所:
水景園 観月楼 研修室 ▼内容: 園芸知識や植え方のコツを学びましょう。
▼料金: ¥4,000~4,500
(予約が必要、定員20人) ▼対象者: 初心者 ▼問い合わせ: Rabbit Garden 森川 (TEL: 090-6606-2651)

水景園入園料: 大人: ¥200 小学生・中学生: ¥100
(60歳以上の年齢が書かれた証明書を持っている人は無料、障害者手帳などを持っている人と一緒にいる人の一人は無料、きょうと子育て応援パスポートを持っている保護者の一人は無料・25人より多いグループは安くなります)
時間: 午前9時 ~午後5時 入園は4時30分まで
問い合わせ: けいはんな記念公園管理事務所 TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774- 93-2688 ホームページ: http://www.keihanna-park.jp

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「黒部の太陽」 "The Sands of Kurobe" (1968年日本)

北川という人は、黒部ダムを建てるためにトンネルを作っているチームのリーダーです。いろいろな災害が起こって大変な事になって、さらに家族も危なくなります。



- 日時:
11月21日(木) 午前10:30, 午後3:00
11月22日(金) 午前10:30, 午後3:00
11月23日(祝・土) 午前10:30, 午後3:00
11月24日(日) 午前10:30, 午後3:00

場所: けいはんなプラザメインホール
一般の人: ¥1,000
中学生以下の人: ¥700
60歳以上の人: ¥700
けいはんな友の会メンバー ¥700
問い合わせ: けいはんな事業部
TEL: 0774-95-5115

けいはんなプラザプチコンサート

Keihanna Plaza Small Concert

- ▼日時: ①11月9日(土) ②13日(水) ③20日(水) ④27日(水)
午後0時15分~0時45分 ▼場所: けいはんなプラザアトリウムロビー
▼内容: ①15周年・700回記念スペシャル「マリンバ・パーカッションの魅力」
グラハム・フィットキン/フック アンダーソン/アンダーソンメドレー
②「ブラームスの調べ」 ヨハネス・ブラームス/ピアノトリオ第1番 作品8ロ長調
③「東欧ロマン派の魅力」 ラフマニノフ/楽興の時 作品16
④「フルート、ヴァイオリン、ピアノによるフランスの調べ」 ジャン・フランセ/宮廷の音楽

お問い合わせ: けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

## クッキング

## Cooking

## 小松菜とあさりの炒め煮

- あさりを塩水で洗う。
- 鍋に、あさり、酒、水を入れ、強火で蒸し煮する。
- あさりの口が開いたら、身を取り、汁は、とっておく。
- 小松菜は洗い、4センチメートルくらいに切っておく。
- しょうがは千切りにする。
- 鍋に油を入れ、しょうが、小松菜を炒める。
- (6)に、あさりの身、砂糖、(3)の汁(30cc)、だししょうゆと塩で味を調整する。

材料... (2人分)  
 小松菜-----180g  
 あさり殻つき---350g  
 (あさりの身は70g)  
 酒-----50g  
 水-----50cc  
 しょうが-----7.5g  
 サラダ油-----8g  
 砂糖-----小さじ 1/2  
 塩-----少し  
 だししょうゆ-----9g

※だししょうゆ：だし汁としょうゆを5:4の割合で混ぜ合わせる

## 擬声語コーナー Giseigo Corner

擬声語コーナーへようこそ！

擬声語は音を意味する言葉です。状態を意味する「擬態語」も紹介します。使ってみてください！

ぎせいご

## ぱりぱり

「薄いものがこわばっているさま。」

最近、空気がとても乾いています。秋になるとともに、葉っぱなどぱりぱりする物が多くなります。



## かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport

関西空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

### Kansai Airport Bus

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は¥2000)

予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着	出発	到着
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

問い合わせ・予約：

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 8:30-19:00)

## へんしゅうしゃのことは Note from the Editor

長い夏が終わりました。10月に入っても汗が止まらなくて、大変でした。私の実家では、10月のはじまりは暖かいことがあります、暑くはありません。もうすぐ冬になりますが、しばらくの間秋を楽しみたいと思います。

この季節、精華町に住めることを特にありがたく思います。紅葉の観光地では人が非常に多いですが、ここからもきれいな山が見えますので、観光地に行かなくても、ある程度秋の色を楽しむことができます。

- スティーブ

ぜひ京都府国際交流員ブログを見てみてね！

<http://tabunkakkyoto.wordpress.com/>

## さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

しちごさん  
七五三

## Shichi-Go-San

七五三は3歳と7歳の女の子と3歳と5歳の男の子のための儀式です。平安時代(794年～1185年)に始まりましたが、明治時代(1868年～1912年)から一般的になりました。この祭りでは初めて男の子は袴をはいて、女の子は着物を着て、神社やお寺に行きます。そして、そこで健康で長く生きよう祈ります。「千歳飴」というお菓子もよく食べられます。これは赤と白の長い飴で、長生きを表します。

きんろうかんしゃ ひ  
勤労感謝の日

## Labor Thanksgiving Day

11月23日

勤労感謝の日は、働いている人に感謝する日です。昔は、毎年11月23日に「新嘗祭」という祭りがあって、天皇が年の最初の米を食べて、神に感謝の気持ちを表しました。新嘗祭は今も行われますが、一般の人は勤労感謝の日の方を祝います。

## おもしろいところ Places to Visit

もみじが  
紅葉狩り

## Momijigari

紅葉狩り(秋の葉を見に行くこと)はとても人気です。特に京都は美しい秋の色や山、お寺、神社、庭の景色がたくさんの人をひきます。京都市内には、紅葉が美しく見えるところはたくさんあります。東は東福寺・清水寺・永観堂、西は嵐山や二尊院、北は鞍馬が有名です。紅葉は11月のおわりごろが一番美しいと言われていますが、春の桜と同じように、天気と場所によりまゝです。週末や祝日(勤労感謝の日)が一番混んでいますから、できれば平日行くことをおすすめします。紅葉狩りに行って、ゆっくり秋の色を楽しんではいかがでしょう。

じんこう うご  
人口の動き

## Seika Growth Watch

10月1日の人口:

[ ( ) 内は前月比]

じんこう 人口:	37,114 (+69)
おとこ 男:	17,870 (+33)
おんな 女:	19,244 (+36)
せたい かず 世帯の数:	13,924 (+34)

## いちごコーナー

## Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便やFAX、Eメールで意見をおく送ってください。

## いちごの目的

## Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(苺、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>